Porównanie tłumaczeń Ozeasza 11:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak mam cię zostawić, Efraimie, wydać cię, Izraelu? Jak mam cię zostawić? Jak Admę?\* Uczynić ci jak Seboim?\*\* \*\*\* Przewraca się we Mnie serce,\*\*\*\* całkowicie zmiękczona\*\*\*\*\* moja litość.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |

1. 1) Adma, אַדְמָה (’adma h), czyli: czerwone (miasto); zob. <x>10 10:19</x>,<x>10 14:2</x>,<x>10 14:8</x>, <x>50 29:22</x>, <x>350 11:8</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Seboim, צְבֹיִים (tsywojim), czyli: miasto wojska, pragnień, piękności l. gazel. <x>10 14:2</x>, 8; <x>50 29:22</x>, lub: (1) צְבֹיִם <x>10 10:19</x>; (2) צְבֹאִים <x>350 11:8</x> ketiw, צְבֹויִם qere; miejscowość w okolicach Sodomy. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 10:19</x>; <x>10 14:2-8</x>; <x>50 29:22</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Przewraca się we mnie serce, נֶהְּפְַך עָלַי לִּבִי (nehpach ‘alai libbi), idiom: (1) wzbierają we mnie uczucia, zob. <x>310 1:20</x>; (2) zmieniam zdanie, zob. <x>20 14:5</x>; <x>230 105:25</x>. Znaczenie to bardziej odpowiada kontekstowi. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: rozgrzana. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>50 4:25-31</x> [↑](#footnote-ref-7)